

Application de la théorie des métaphores conceptuelles à l'apprentissage de locutions¹⁾

Junko HARUYAMA

Résumé

熟語の習得は外国語学習において重要であるにも関わらず、構成する語彙の意味から熟語全体の意味を予測することの難しさゆえに難解なものとしてきた。本稿では、認知意味論の立場から、熟語の動機付けを明らかにし、概念メタファー理論、概念メトニミー理論を用いることで熟語習得が容易となり、質の高い記憶が行えると主張する。そしてフランス語教育に応用可能であることを確認するために二つのケーススタディを行う。ケーススタディ 1 では、被験者が従来のやり方で熟語を暗記した場合と、認知意味論による動機付けの説明と共に学習した場合をテストの結果で比較する。ケーススタディ 2 では、同一の概念メタファーに基づくメタファー表現 A を提示し、概念メタファーの基盤を教え、同じ概念メタファーに属する表現 B の意味が予測可能かテストによって測る。またプライマリー・メタファーの提示により複合的なメタファーの習得が促進されるかを調べる。その結果、熟語学習に認知意味論を応用することで、概念レベルの理解を促進し記憶への定着を深め、さらには未知の熟語表現に出会った時にも推論の可能性を高めることが示された。よって認知意味論による熟語学習は「動機付け」のみならず「予測可能性」に関しても有用であると主張する。

Mots-clés : linguistique cognitive, théorie des métaphores conceptuelles, enseignement des langues étrangères, français, locution.

1. Préambule

L'apprentissage de locutions²⁾ revêt une certaine importance dans l'étude d'une langue étrangère. Cependant, nombre d'auteurs, dont Kövecses (2002), considèrent que leur apprentissage est particulièrement problématique :

« Of the many potential applications of the cognitive linguistic view of metaphor and metonymy to the study of language, we single out one ... : the treatment of idioms. We have chosen idioms because this is a notoriously difficult area of foreign language learning and teaching. » [Parmi les applications potentielles, qui sont nombreuses, des métaphores et des métonymies à l'étude

de la langue dans une perspective de linguistique cognitive, nous en distinguons une ... : le traitement des locutions. Si nous distinguons ainsi les locutions, c'est qu'elles représentent un domaine de difficulté significative de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères (notre traduction).] (Kövecses 2002 : 199).

La difficulté d'apprentissage des locutions pourrait trouver sa source dans leur nature même :

« Un lexique ne se définit pas seulement par des éléments minimaux, ni par des mots, simples et complexes, mais aussi par des suites de mots convenues, fixées, *dont le sens n'est guère prévisible* [...] Ces séquences, on les appelle, en général, des *locutions* ou des *expressions*. » (Rey et Chantreau 1979 : V).

Ainsi, l'impossibilité de prévoir le sens global des locutions à partir du sens de chacun des éléments qui les constituent pourrait contribuer à rendre leur apprentissage plus difficile.

Dans cet article, nous essaierons de montrer comment il est possible d'appliquer la théorie des métaphores –et des métonymies– conceptuelles à l'apprentissage des locutions dans l'optique de la linguistique cognitive. Pour ce faire, nous soutenons que, par ce biais, l'apprentissage des locutions peut être facilité si l'on clarifie leur motivation. Par ailleurs, en tenant compte de l'hypothèse du niveau de traitement qui estime que l'accessibilité est fonction de la profondeur de l'arrangement lors de la mémorisation (Koyatsu 2001), la modalité d'apprentissage que nous proposons pour les locutions permet de tabler sur une mémorisation de bonne qualité. En effet, appliquer la théorie des métaphores conceptuelles à l'apprentissage des locutions permet d'opérer non seulement sur les expressions linguistiques en tant que produit, mais aussi sur les processus par lesquels ces expressions en sont venues à être formulées.

2. Le point de vue sur les métaphores et les métonymies

2.1 Le point de vue traditionnel sur les métaphores dans la rhétorique et dans la linguistique cognitive

Du point de vue de la rhétorique, le traitement traditionnel considère les métaphores comme caractéristiques d'une langue donnée : nous leur réservons le privilège de l'intuition poétique, et nous leur attribuons une valeur esthétique, intellectuelle et morale. Plus récemment, Lakoff et Johnson (1980) ont proposé une nouvelle méthode d'analyse des métaphores, fondée sur la linguistique cognitive, qui accorde une grande importance à leur rôle capital dans le langage et la pensée de tous les jours. La métaphore est, en effet, une propriété de concepts, indispensable dans la vie quotidienne, et

qui est employée, non seulement par les écrivains dans le cadre de la création littéraire, mais bien par tout un chacun, et sans effort particulier.

2.2 Cadre théorique du point de vue traditionnel sur les métaphores

2.2.1 Expressions métaphoriques

Ce sont les expressions qui sont formulées sur la base de métaphores conceptuelles, c'est-à-dire celles qui établissent une relation de projection entre deux domaines de concepts. La projection est réalisée pour réunir des éléments du Domaine Source et des éléments du Domaine Cible.

2.2.2 Fonction des métaphores : comprendre l'abstrait à partir du concret

Plus un concept est abstrait – comme c'est le cas, par exemple, pour celui des émotions – plus nous utilisons la métaphore pour le comprendre, car nous devons recourir au médium d'autres concepts plus accessibles.

2.2.3 Fondement des métaphores conceptuelles

Elle se fonde sur la corrélation des deux bases suivantes :

- la similarité expérientielle ;
- la co-occurrence expérientielle.

2.3 Cadre théorique du point de vue traditionnel sur les métonymies

Nous signifions le Tout à partir de la Partie qui est saillante au niveau cognitif ou, inversement, nous signifions la Partie à partir du Tout. De même que pour la métaphore, la métonymie n'est pas simplement une question de langage, mais une question de concepts. Et c'est là l'un des aspects fondamentaux de notre expérience.

3. Précédentes études sur l'application des théories des métaphores à l'enseignement de l'anglais en tant que langue étrangère

3.1 Mécanismes sous-jacents à la motivation de locutions

Selon Kövecses (2002), trois éléments fondamentaux motivent les expressions idiomatiques:

1. Les métaphores ;
2. Les métonymies ;
3. La connaissance conventionnelle.

3.2 Expérimentation de Gibbs et O'Brien (1990) pour les locuteurs natifs

Son but est de prouver que les métaphores conceptuelles existent, qu'elles ont une validité

psychologique, et qu'elles motivent les expressions idiomatiques. Pour faire cela, on montre aux sujets une série d'expressions idiomatiques qui ont des significations similaires au niveau figuratif. On leur demande de former une image mentale, et de répondre à des questions concernant les expressions. Si on trouve une grande cohérence dans les images et les réponses pour les questions chez les sujets, alors on a attesté l'existence des métaphores conceptuelles.

3.3 Expérimentation de Kövecses et Szabo (Kövecses 2002)

Son but est d'attester l'efficacité de l'introduction de la méthode de l'apprentissage des locutions basée sur la théorie des métaphores. La méthode consiste à comparer les résultats des tâches de deux groupes de niveau similaire en anglais. Le groupe 1 doit seulement apprendre les locutions par cœur. Pour le groupe 2, il s'agit d'apprendre les locutions à travers les métaphores conceptuelles (avec leur motivation). Suite à des tâches, les résultats du groupe 2 étaient 25 % meilleurs que ceux du groupe 1. On peut donc en conclure que la théorie des métaphores conceptuelles est utile pour l'enseignement des langues étrangères.

4. Application des théories des métaphores à l'enseignement du français en tant que langue étrangère

4.1 Buts

L'un des buts de notre recherche est de contribuer à l'enseignement du français, en soutenant l'utilité d'inciter les apprenants à systématiser leurs connaissances basées sur l'analogie métaphorique par le biais de la méthode d'apprentissage des locutions dans la théorie des métaphores conceptuelles.

Dès lors, un deuxième but est de contribuer à la théorie des métaphores. Nous déterminons la possibilité d'utiliser la sémantique cognitive dans l'enseignement des langues étrangères, non seulement au niveau de la « motivation » des locutions, mais aussi au niveau de la « prévisibilité ».

4.2 Sujets

Deux étudiants de Master, qui ont appris le français pendant deux ans (de niveau faux-débutant).

4.3 Méthode

4.3.1 Expérimentation 1 : Les locutions qui contiennent les mots « main(s) » parmi « les incarnations »³⁾

Nous avons laissé tout d'abord les apprenants apprendre les locutions par cœur, comme ils font d'habitude [Séance 1]. Nous leur avons ensuite expliqué des métaphores et des métonymies conceptuelles qui sont à la base d'autres locutions, alors qu'ils apprenaient les locutions [Séance 2]. Enfin, nous leur avons soumis des tâches pour comparer les résultats dans les deux cas.

4.3.2 Expérimentation 2 : Les locutions qui signifient « Révélation », « Vie », « Passion / Amour » et « Colère »

1. Nous avons présenté aux apprenants une expression « A » dont le Domaine Cible est « Révélation » ou « Vie », et nous leur avons expliqué les bases des métaphores conceptuelles concernées. Ensuite, nous leur avons proposé une expression « B » (dont le Domaine Cible est similaire), et nous leur avons demandé de prévoir le sens des expressions « B ».

2. Nous avons expliqué aux apprenants la théorie des métaphores primaires. Nous leur avons ensuite présenté une métaphore primaire qui est basée sur le « feu ». Nous leur avons demandé de prévoir le sens des expressions qui ont pour base le « feu », et qui signifient « Passion / Amour » ou « Colère ».

4.4 Protocole d'expérimentation

4.4.1 Expérimentation 1

4.4.1.1 Douze expressions idiomatiques contenant le mot « main(s) »

Nous avons présenté aux sujets les 12 expressions idiomatiques suivantes qui contiennent le mot « main(s) ».

1. *de main en main ;*
2. *de ses blanches mains ;*
3. *en venir aux mains ;*
4. *mettre la main au collet à quelqu'un ;*
5. *être en bonnes mains ;*
6. *avoir les mains sales ;*
7. *en mettre la main au feu ;*
8. *prêter la main à quelqu'un ;*
9. *la main tendue ;*
10. *avoir la haute main sur quelqu'un ;*
11. *lier les mains à quelqu'un ;*
12. *une main de fer dans un gant de velours.*

4.4.1.2 Explication basée sur la sémantique cognitive

Nous présentons ci-après quelques exemples d'explications basées sur la sémantique cognitive que nous avons donnés aux apprenants à la Séance 2.

Pour ce qui est de l'expression, « 1. *de main en main* », nous avons expliqué qu'elle est basée sur la métonymie « Main → Propriétaire ». Cette métonymie [La main correspond à la personne] est un cas de métonymie plus générale [Une partie correspond au tout].

Beaucoup d'expressions sont basées sur la métonymie « Main → les actes faits avec les mains », autrement dit, [La main correspond à l'activité]. Par exemple, l'expression « 3. *en venir aux mains* » est basée sur la métonymie « Main → l'acte de frapper ».

Quant à l'expression « 6. *avoir les mains sales* », elle est basée sur la métonymie « Main → l'acte de faire ». En plus de la métonymie, la métaphore suivante fonctionne également pour constituer le sens de la locution.

– Métaphore MORAL / ETHICAL IS CLEAN [La morale / l'éthique est propre]

Source : Propreté	Cible : Morale, Éthique
L'objet est sale.	L'acte est mauvais.
On a besoin d'un nettoyage.	On a besoin d'une régénération.
On provoque un malaise à la personne sur qui l'objet exerce une influence.	On provoque un malaise ou un dommage à la personne sur qui l'acte exerce une influence.

Concernant les expressions, « 10. *avoir la haute main sur quelqu'un* » et « 11. *lier les mains à quelqu'un* », elles sont basées sur la métonymie « Main → Contrôle ». Plus exactement, l'expression 10 est basée sur la métonymie « Main → l'acte de contrôler », alors que l'expression 11 est basée sur la métonymie « Main → l'acte d'imposer ».

En plus de la métonymie, la métaphore suivante fonctionne également pour évoquer le sens de ces deux locutions.

– Métaphore CONTROL IS HOLDING (SOMETHING IN THE HAND) [Contrôler, c'est tenir (quelque chose dans la main)]

Source : Porter un objet dans les mains	Cible : Contrôler un objet ou une personne
Donner une force à un objet comme on veut	Manipuler un objet ou une personne comme on veut, et avoir une influence
Changer la forme d'un objet de force	Forcer une personne à faire quelque chose

– Métaphore CONTROL IS UP [Contrôler est en haut] (comme pour le cas 10)

Source : Haut	Cible : Contrôle
----------------------	-------------------------

Exercer une pression physique sur un objet du haut vers le bas	Etablir une domination ou prendre un contrôle
La partie dominante est au sommet de la pyramide.	Dominateur
La partie dominée est au bas de pyramide.	Personne dominée

Les expressions suivantes sont basées sur la même métaphore :

- *être au sommet de la gloire* ;
- *grimper jusqu'au sommet d'un parti*.

4.4.2 Expérimentation 2

4.4.2.1 A : Révélation

Nous avons tout d'abord présenté les 3 locutions suivantes qui signifient « révéler » :

A : Révélation

1. *Mettre à nu* ;
2. *Découvrir la mèche* ;
3. *Dévoiler un secret*.

Nous avons ensuite proposé une explication fondée sur la linguistique cognitive. À la base de ces locutions correspondant à la « révélation », il y a les métaphores conceptuelles suivantes :

– INFORMATION IS A FLUID IN A CONTAINER [L'information est un liquide dans un contenant] ;

– THE BODY IS A CONTAINER FOR THE EMOTIONS/ INFORMATION [Le corps est un contenant pour les émotions / l'information].

Voici un cas particulier pour la métaphore THE BODY IS A CONTAINER FOR THE EMOTIONS/ INFORMATION [Le corps est un contenant pour les émotions / l'information] :

– THE HEART IS A CONTAINER FOR THE EMOTIONS/ INFORMATION [Le cœur est un contenant pour les émotions / l'information].

Source : Contenant	Cible : Cœur
Contenant	Réceptif d'émotions, d'information
Cacher, Envelopper	Ne pas révéler l'information
Ouvrir le contenant	Révéler l'information
Sortir un objet de son contenant	Révéler l'information

Nous avons par ailleurs identifié une autre métaphore qui se trouve à la base des locutions de

« révélation » :

– IDEAS ARE PHYSICAL ENTITIES [Les idées sont des entités physiques]

Source : Un objet concret	Cible : Idée
Un objet	Une idée
Créer un objet	Concevoir une idée
Reformuler, en donnant une force physique	Modifier ou changer, sous l'influence de quelque chose
Donner à quelqu'un, Distribuer à quelqu'un	Informar quelqu'un, Montrer quelqu'un

Dans un dernier temps, nous avons proposé aux participants d'effectuer une tâche. Elle avait pour but de tester s'ils pouvaient deviner les sens des nouvelles locutions qui avaient également comme Domaine Cible « Révélation ».

A. Tâche :

1. *Lever le voile ;*
2. *Déterrer un secret.*

4.4.2.2 B : Vie

De la même manière que pour la série des locutions A, nous avons présenté ces deux locutions qui signifient « Vie ».

B. Vie

1. *être en bon chemin ;*
2. *aller son (droit) chemin.*

Ensuite, nous avons proposé une explication fondée sur la linguistique cognitive. À la base de ces locutions relatives à la « Vie », il y a les métaphores conceptuelles suivantes :

– LIFE IS A JOURNEY <La vie est un voyage>

Source : Voyage	Cible : Vie
Voyageurs	Gens
Point de départ / Voie / Destination	1. Naissance / histoire / Mort 2. Motivation / Acte / But à moment donné
Découvrir	Découvrir un charme, une chose. Étudier
Obstacle	Les problèmes difficiles à résoudre
Impossibilité d'arriver à destination	2. Échec

Dans un dernier temps, nous avons proposé aux participants d'effectuer une tâche. Elle avait pour but de tester s'ils pouvaient deviner le sens des nouvelles locutions qui avaient également comme Domaine Cible « Vie ».

B. Tâche:

1. *Sortir du droit chemin ;*
2. *Faire l'impasse sur ~ .*

4.4.2.3 C : Feu : « Métaphores primaires »

Pour la série des locutions C, nous avons tout d'abord expliqué la théorie des métaphores primaires. Nous avons ensuite présenté une métaphore primaire qui est basée sur le « feu ». Grady (1999) a présenté une théorie des métaphores primaires, en visant à l'expérientialisme complet :

a. Les métaphores primaires sont celles qui ont une base expérientielle indépendante (fondée à la première scène de l'évolution), et avec laquelle nous pouvons prévoir le sens des expressions linguistiques.

b. Les métaphores composées (conventionnelles) sont celles qui sont composées de plusieurs métaphores primaires.

La base expérientielle directe implique que la métaphore soit fondée à la première scène de l'évolution, basée sur les expériences sensorimotrices et les jugements subjectifs.

– Métaphore primaire : AFFECTION IS WARMTH [L'affection est une chaleur]

- Les jugements subjectifs : Amour
- Le domaine sensorimoteur : température
- Exemple : Elle nous a accueilli chaleureusement.
- Expérience primaire : Un bébé trouve qu'il est aimé, quand il est dans les bras de ses parents qui lui portent beaucoup d'amour et d'affection.

– Base expérientielle :

- INCREASED BODY HEAT [Augmentation de la chaleur du corps]
- INCREASED HEART RATE [Augmentation des palpitations du cœur]
- BLUSHING [Rougir]

Contrairement aux cas des locutions A et B, sans présenter une métaphore complexe, nous avons demandé aux apprenants de prévoir⁴⁾ le sens des expressions qui ont comme base le « Feu » (la

métaphore primaire du « Feu ») et qui signifient « Passion / Amour » ou « Colère ».

C. Tâche à effectuer :

1. Chaleur → Passion / Amour

1. *Être tout feu tout flamme pour ~ ;*
2. *Souffler sur le feu ;*
3. *Animer la flamme ;*
4. *Se brûler à la flamme.*

2. Chaleur → Colère

1. *Exploser de colère ;*
2. *Se fâcher tout rouge ;*
3. *Colère blanche [froide] ;*
4. *Jeter feu et flamme.*

4.4.3 Tâche finale

Après avoir présenté les séries de locutions A, B et C, nous avons proposé aux participants une tâche finale pour récapituler cette expérimentation. Il s'agissait pour eux de faire un test final qui consistait en une traduction du français vers le japonais.

- La première moitié du test (4 phrases) contenait les locutions qu'ils avaient déjà étudiées. Le but de cette tâche était de vérifier s'ils les avaient bien apprises.

- L'autre moitié (4 phrases) contenait des locutions qu'ils n'avaient jamais étudiées, mais qui appartiennent aux mêmes métaphores conceptuelles. Le but de cette tâche était de voir s'il leur était possible de deviner les sens de locutions).

Voici la tâche que nous leur avons donnée :

1. *La réforme est **en bon chemin**.*
2. *Même à l'heure actuelle, l'Empire inca **est enveloppé de mystère**.*
3. *Que faire après avoir **explosé de colère** ?*
4. *À la fin, tu es sorti des **sentiers battus**.*
5. *Je **brûle de passion** pour toi, et mon âme a soif de ta douceur.*
6. *Il faut que je vous **dévoile un secret** !*
7. *Elle était **rouge de colère**, quand son fils lui a menti.*
8. *Elle lui conseille de feindre une maladie, pour **animer la flamme de l'amour** dans le cœur de sa bien aimée.*

4.5 Observation des résultats de l'expérimentation 1 et de l'expérimentation 2

4.5.1 Les résultats des examens

Pour l'expérimentation 1, les résultats suite à la tâche à effectuer étaient meilleurs lorsque les apprenants apprenaient les locutions basées sur la théorie des métaphores conceptuelles qu'ils apprenaient les locutions par cœur comme ils le font habituellement. De plus, dans une tâche à effectuer une semaine après, ils avaient bien mémorisé les locutions.

Pour l'expérimentation 2, nous avons présenté les expressions A qui étaient basées sur une métaphore conceptuelle, tout en expliquant leur base. Suite à cette explication, la possibilité de deviner le sens des expressions B qui étaient fondées sur la même métaphore conceptuelle a augmenté dans la plupart des cas. Nous pouvons penser que c'est parce que le sens des expressions était devenu plus concret.

Par ailleurs, après avoir expliqué la théorie des métaphores primaires, ainsi qu'une métaphore primaire basée sur le « Feu », nous avons demandé aux apprenants de prévoir le sens d'expression qui ont pour base le « Feu, » et qui signifient « Passion / Amour » ou « Colère ». Nous sommes parvenu à un résultat satisfaisant pour ce qui est de l'apprentissage des métaphores complexes, apprentissage qui peut être provoqué par la compréhension de la théorie des métaphores primaires.

4.5.2 Evaluation par les apprenants

Avant les expérimentations, les apprenants trouvaient que l'apprentissage de locutions était soit horrifant –parce qu'ils devaient les mémoriser entièrement–, ou bien qu'il était ennuyeux.

En revanche, suite à nos expérimentations, ils ont réévalué leur jugement, attestant qu'ils la trouvaient intéressante, et que leur motivation pour l'étude du français avait augmenté.

Nous pouvons mettre en avant plusieurs aspects positifs :

- élévation de la compétence analogique des apprenants (par l'étude systématique en vue de l'apprentissage de locutions, en faisant consciemment l'analogie qu'ils faisaient auparavant inconsciemment) ;
- augmentation de l'intérêt linguistique ;
- possibilité de l'appliquer à la conversation quotidienne ;
- approfondissement des connaissances culturelles de la langue cible.

Mentionnons toutefois que la théorie des métaphores, parce qu'elle est assez complexe, ne peut pas être utilisée avec tous les apprenants. Suggérons qu'il est possible d'établir un modèle accessible à tous les publics, puisque chacun peut comprendre quelques-unes des théories des métaphores en employant ses connaissances en langue maternelle.

Notons que le sens induit à partir des métaphores primaires peut être trop vaste, et nous pouvons craindre que l'interprétation du sens à partir des métaphores primaires puisse être décalée. En effet, le

Domaine Source « Feu »⁵⁾, présenté dans notre expérimentation, est un domaine que nous pouvons appliquer à l'ensemble des domaines suivants : Passion, Amour, et Colère. En outre, nous pouvons tout aussi bien obtenir une interprétation positive (par exemple, « L'émotion se fortifie avec une passion de feu ») qu'une interprétation négative (par exemple, « Si nous touchons le feu, nous nous brûlons »). Cependant, s'il est naturel que les apprenants s'inquiètent du possible décalage dans leur interprétation, ils peuvent cependant retirer plusieurs sens dans chaque domaine, ou dans chaque sens d'évaluation. Nous supposons que nos résultats intensifient l'adéquation de la théorie des métaphores primaires, et que nous sommes capable de limiter une interprétation une fois le contexte établi.

5. Conclusion

A partir de deux études de cas, nous avons constaté la valeur de l'apprentissage de locutions basées sur la métaphore et la métonymie dans la linguistique cognitive dans les points suivants :

1. Le résultat des tâches de traduction, du français vers le japonais (comparaison Séance 1 / Séance 2) : fixation en mémoire par la méthode qui accorde de l'importance à la qualité.
2. La compréhension de concepts qui sont commun à la langue maternelle et à la langue de cible par l'application de la sémantique cognitive.
3. La contribution à la compréhension de différentes cultures, à travers la comparaison de concepts qui sont différents dans la langue maternelle et la langue cible par le biais de la sémantique cognitive.
4. L'élévation de la motivation des apprenants pour l'apprentissage de la langue française, et de la curiosité pour la langue elle-même.
5. L'utilité à la prévisibilité. L'apprentissage de locutions au niveau conceptuel basé sur la métaphore conceptuelle augmente la possibilité d'analogie, même lorsque les apprenants rencontrent des locutions inconnues.

Selon Yokoyama (2006), trois éléments fondamentaux fonctionnent pour activer la correspondance de forme et de sens :

1. Images
2. Familiarité
3. Significativité

Nous soutenons que l'apprentissage de locutions par la sémantique cognitive contribue aux trois points suivants :

- 1- l'opération au niveau cognitif permet aux apprenants d'accéder directement aux images mentales.

2- la métaphore et la métonymie conceptuelles sont basées sur l'incarnation, ainsi que sur l'expérialisme ; elles ont pour but d'expliquer ce qui est difficile à comprendre et abstrait à partir du familier et du concret. La présentation de cette sorte de motivation rend les expressions plus familières.

3- La présentation de la motivation pour les expressions idiomatiques basées sur les images, ainsi qu'une plus grande familiarité, font qu'il nous est possible d'accéder aux significations, qu'elles facilitent l'apprentissage des locutions par les apprenants, et que les expressions idiomatiques restent plus facilement et plus longuement en mémoire.

6. Perspectives pour des recherches ultérieures

Dans cet article, il nous semble avoir attesté l'utilité de l'application de la théorie des métaphores conceptuelles dans l'apprentissage du français en tant que langue étrangère. Pour nos recherches ultérieures, nous souhaitons élaborer une théorie des métaphores qui soit accessible à tous les publics. Nous chercherons également à clarifier si les résultats sont meilleurs, non seulement au niveau du traitement des données, mais aussi au niveau de la production.

Notes

- 1) Cet article est basé sur la communication présentée au Congrès de Printemps 2008 à la Société Japonaise de Didactique du Français.
- 2) Pour Pierre Guiraud (1961 : 5), une locution est « une façon de parler » ; mais, dans un sens plus restreint, on la définit comme « une expression constituée par l'union de plusieurs mots formant une unité syntaxique et lexicologique ». Voici la définition que propose Le Grand Robert (1992 : 47) : « Unité fonctionnelle plus longue que le mot graphique, appartenant au code de la langue (devant être apprise) en tant que forme stable et soumise aux règles syntaxiques de manière à assumer la fonction d'intégrant ».
- 3) L'incarnation (the embodiment) est essentielle dans la linguistique cognitive d'un point de vue expérial.
- 4) The term 'motivation' reflects the degree to which the properties of a given construction are *predictable*. [Avec la motivation maximale, le sens de la locution est prévisible (notre traduction).] (Evans et Green 2006 : 680).
- 5) La productivité des métaphores qui ont pour base le « feu » peut s'expliquer par les facteurs suivants :
 - La base physique et expérial est explicite.
 - Avec un seul Domaine Source, nous pouvons désigner l'apparition, la persistance et la fin d'une émotion.
 - Le Feu est accessible au degré de l'intensité d'émotion ou de la passion, qui est abstrait.

Références

- Evans, Vyvyan et Melanie Green (2006). *Cognitive Linguistics: an introduction*. Edinburgh : Edinburgh University Press.
- Gibbs, Raymond W. et J. O'Brien (1990). Idioms and Mental Imagery: the Metaphorical Motivation for Idiomatic Meaning. In *Cognition* 36: 35-68.
- Grady, Joseph. E. (1999). A Typology of Motivation for Conceptual Metaphor: Correlation vs. Resemblance. In *Metaphor in Cognitive Linguistics*. edited by Gibbs, R. and G. Steen. Philadelphia: John Benjamins.

- Guiraud, Pierre. (1961). *Les Jeux de Mots*. Que sais-je ? 903. Paris : Presses Universitaire de France.
- Kövecses, Zoltán. (2002). *Metaphor*. New York: Oxford University Press.
- Koyatsu, Takaaki (2001). Ninchi-Shinrigaku kara Mita Gengo to Kioku [Langue et Mémoire du point de vue de la psychologie cognitive]. in *Kotoba no Kagaku Jiten [Lexique de la Science Cognitive de Langage]*. Rédacteur : Tuji, Yukio. Tokyo: Taishuukan Shoten.
- Lakoff, George et Mark Johnson (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Rey, Alain et Chantreau, Sophie. (1979). *Dictionnaire des Expressions et Locutions*. Paris : Robert.
- Yokoyama, Shouichi (2006). Senzai Kioku to Gengo Shuutoku [Mémoire Potentielle et l'Apprentissage des Langues Étrangères]. In *Gengo [Langue]*. (Avril). Tokyo: Taishuukan-Shoten.
- [Dictionnaire]. *Le Grand Robert: Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française de Paul Robert. Deuxième Édition. Entièrement Revue et Enrichie par Alain Rey. Tome VI.* (1992). Paris : Le Robert.